

**Museum  
Leuven**




**INVITE M  
CHEZ TOI !**



... et pas n'importe laquelle !

Une salle entière du musée  
est exclusivement dédiée  
à cette œuvre.






Pour la voir, tu dois d'abord gravir le grand escalier, laisser sur ta gauche des dizaines de statues et de tableaux et, tout au bout d'un long couloir, dans un recoin du musée, tu trouveras cette chose étrange.

**Pourquoi se trouve-t-elle là ?**



Tu as remarqué qu'elle se compose de nombreuses petites scènes ? Sur ce seul panneau, on peut voir minimum une centaine de personnes. Il va te falloir un peu de temps pour bien observer tout le monde.



Bon à savoir : les gens regardent plus longtemps une œuvre d'art lorsqu'ils ont la possibilité de s'asseoir ! C'est pourquoi on a installé un gigantesque siège devant ce tableau.

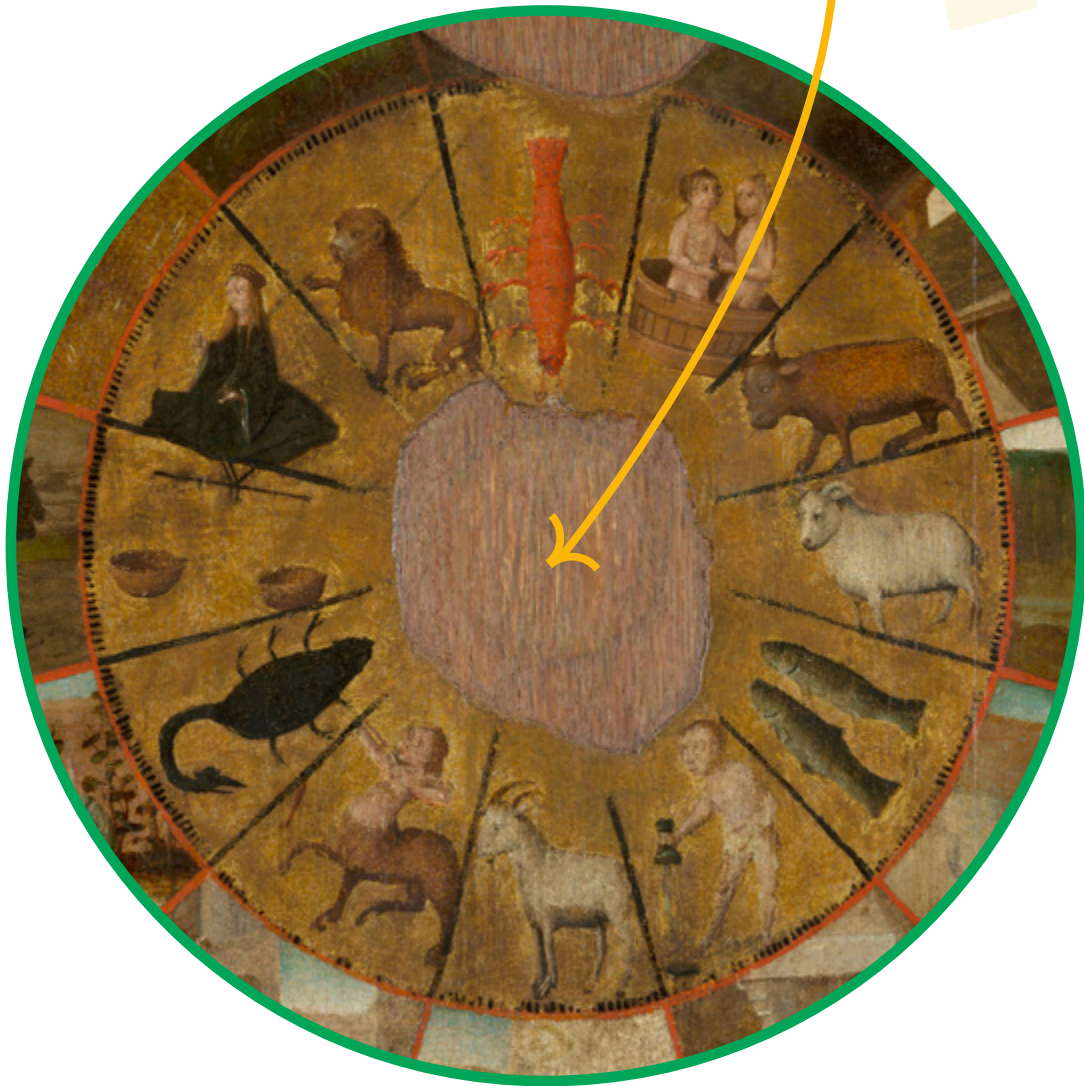


Et si tu te dis : « *OK... mais ce truc a quand même l'air un peu bizarre et il n'a pas l'air en très bon état* », tu en sauras plus en lisant ce qui suit.

Parce que ce n'est pas simplement un tableau : c'est aussi une horloge avec un calendrier, une liste des choses à faire pour toute l'année, et un guide des planètes. On l'a baptisé le Cadran-calendrier. Et voilàààà !



Mais malheureusement l'horloge  
et les aiguilles ont disparu.



Personne ne sait où elles se  
trouvent aujourd'hui ni à quoi  
elles ressemblaient.

# 1. Un mystérieux chef-d'œuvre



Ce tableau renferme encore de nombreux secrets. Par exemple...

*Pourquoi y a-t-il un deuxième trou ?*

*Certains pensent qu'il y avait là une deuxième horloge indiquant les phases de la lune. Mais en réalité, on n'en sait rien. Et toi, qu'en penses-tu ?*



*Psst... si tu veux savoir ce qu'est un chef-d'œuvre, lis également le « feuillet artistique 1 » [Clique ici !](#)*

1.



## Qui en est l'auteur ?

*Jadis, il était rare que les peintres signent une œuvre de leur nom.*

*L'artiste nous a cependant peut-être laissé un indice. S'agirait-il de son atelier ? Et cet homme serait-il l'horloger ?*





1.



## ***Chez qui était-il accroché au mur ?***

*L'artiste n'a pas réalisé cette œuvre pour lui. C'était certainement une commande. De qui ? ... on l'ignore ! Probablement d'un passionné des heures, des jours, des mois, des saisons... Et il est probable que cette personne détestait arriver en retard !*

**Mais trêve de fantaisie : passons à présent à ce qu'on en sait réellement.**

## ***L'époque de sa fabrication.***

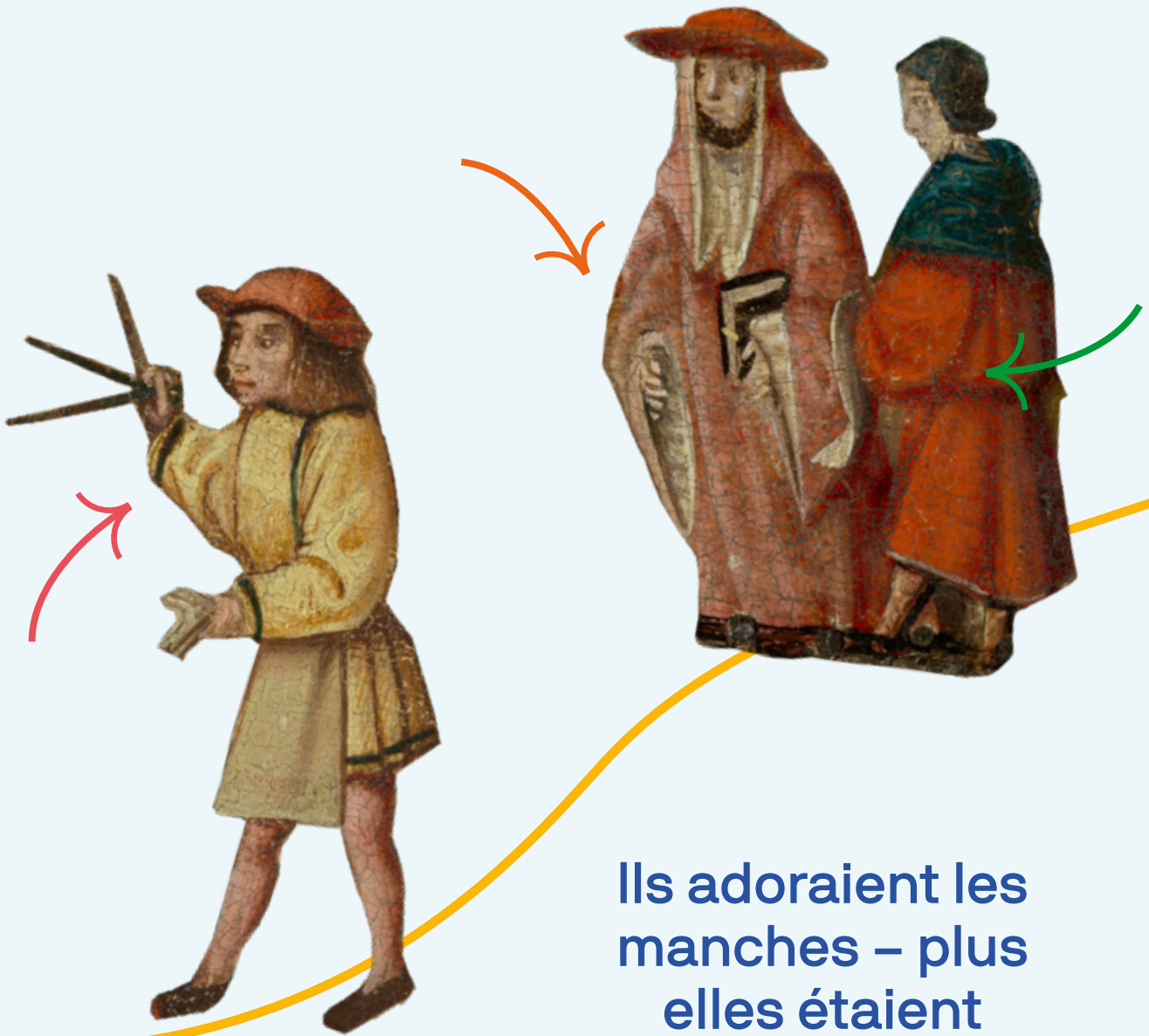
*Ce tableau nous projette d'un seul coup au Moyen-Âge. Plus précisément aux alentours de l'an 1500. On le sait à la manière dont les gens représentés sur le tableau sont vêtus. C'est un peu comme un magazine de mode de l'époque.*

1.

Regarde !

Quelle tenue préfères-tu ?

Et pourquoi ?



Ils adoraient les  
manches – plus  
elles étaient  
larges, plus ils  
appréciaient !



1.

*Les femmes ne portaient pas de chapeau mais une coiffe. Et elles étaient toujours habillées en long, même en été.*



*Le chapeau pouvait être grand et farfelu !*

1.

*Super tendance :  
porter des bas de  
couleurs ou motifs  
différents à gauche  
et à droite.*



*Pour les hommes, l'habit  
pouvait être moulant. C'était  
plus pratique pour travailler.*

1.



## **Utilité du cadran-calendrier.**

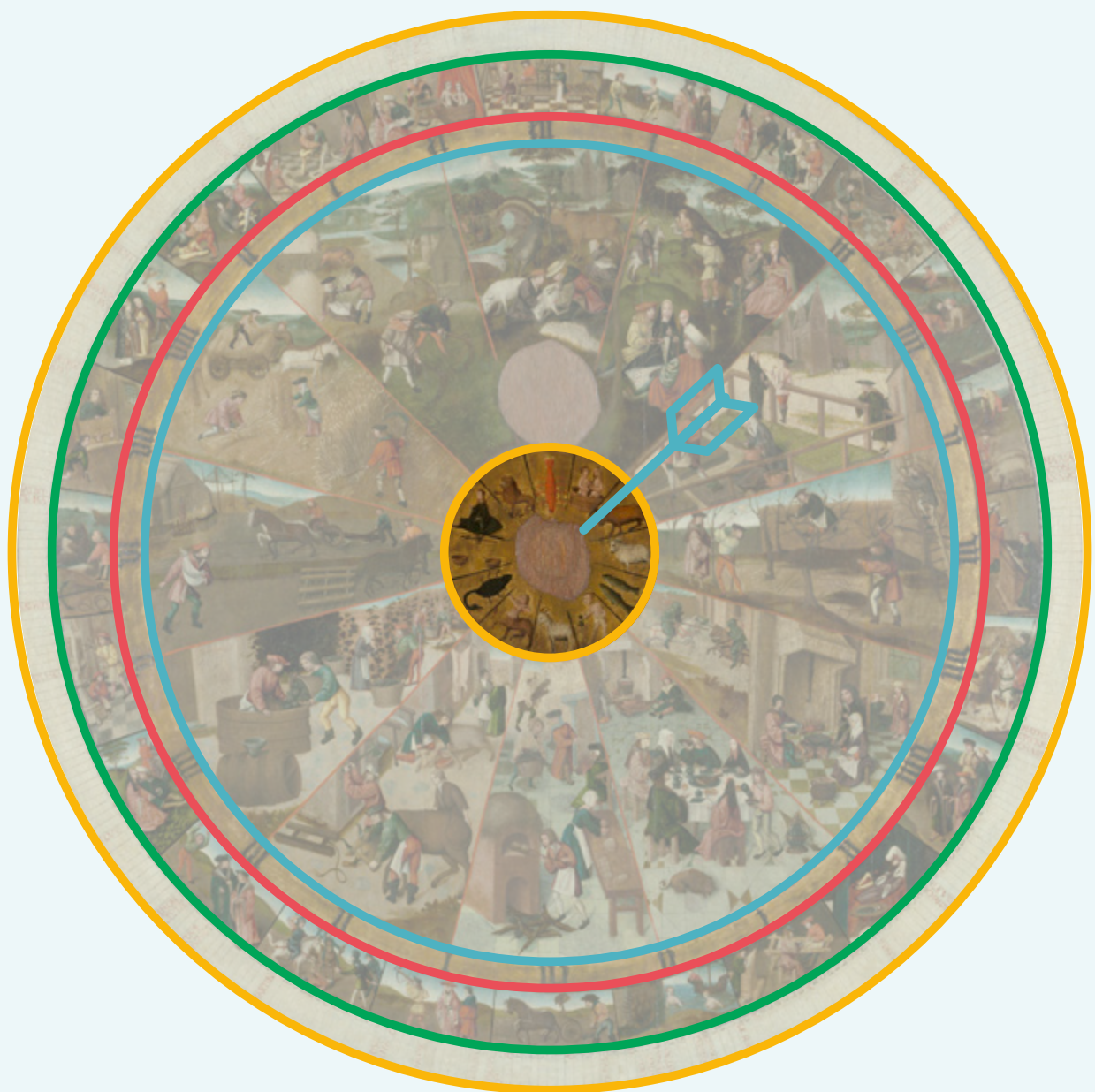
*Chaque cercle du tableau a un rapport avec le TEMPS. Pour nos ancêtres du Moyen-Âge, le temps était rythmé par la nature. Une froide et sombre journée d'hiver était très différente d'une belle journée estivale ensoleillée.*

*Le cadran-calendrier nous montre comment les gens vivaient au Moyen-Âge : ce qu'ils faisaient, ce qu'ils mangeaient et comment ils s'habillaient.*



## 2. L'œuvre décortiquée

Partons en voyage dans cette œuvre d'art. Commençons par le centre.



## 2.

Essaie d'identifier un maximum de choses.

Ces douze éléments te rappellent-ils quelque chose ?

Ce sont les signes du Zodiaque.

Le signe zodiacal est déterminé par le jour de naissance. Par exemple, ceux qui sont nés le 1<sup>er</sup> janvier sont du signe du Capricorne. Il paraîtrait que ce sont des individus très obstinés. Qu'en penses-tu ?

Certains pensent que les constellations déterminent le caractère et l'avenir des personnes.



## 2.

Tu aimerais connaître ta prédiction du jour ? Alors, lis ton horoscope et remplis les pointillés par les mots qui te viennent à l'esprit !

### ***Capricorne (22 décembre – 19 janvier)***

*Petit-déjeuner, brunch, lunch, quatre-heures ou souper ? Aujourd'hui, tes papilles gustatives ont envie de travailler. C'est la journée idéale pour te retrousser les manches en cuisine et démontrer à tes proches (et à toi-même) tes talents culinaires, pour ..... tout le monde. Prépare du ... ou de la ... ; on n'aura jamais rien fait de meilleur ! Mais attention aux Taureaux et aux Béliers, qui pourraient mettre les pieds dans le plat !*





**2.**



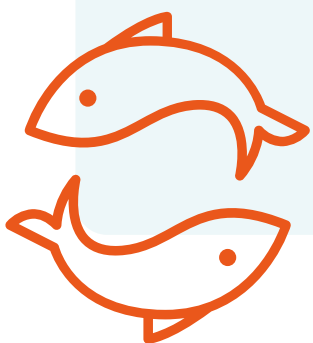
### ***Verseau (20 janvier – 19 février)***

*Il y a de l'amour dans l'air.*

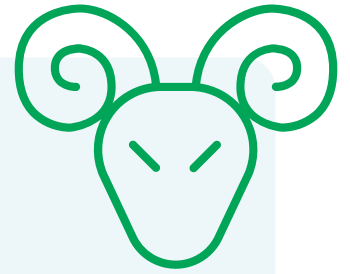
*Aujourd'hui, les étoiles te font vibrer de beaux sentiments. Prépare une surprise pour quelqu'un, par exemple un ... ou une ... . Un cadeau venant tout droit du cœur : la personne qui le recevra sera certainement ... .*

### ***Poissons (20 février – 20 mars)***

*Les étoiles sont totalement alignées pour toi. Cette journée va te porter chance. Saisis cette opportunité pour tenter des choses qu'il t'arrive parfois de rater : joue à ... ou fabrique ... Tes proches en seront ... .*



**2.**



### ***Bélier (21 mars – 19 avril)***

*En ce jour, les Béliers seront particulièrement prévenants et aimables pour leurs proches. Un malentendu est si vite arrivé. Il est donc préférable de ne pas se fâcher avec les Capricornes, Cancers, Lions, Scorpions ou ... Y parviendras-tu ?*

### ***Taureau (20 avril – 20 mai)***

*Les natifs du Taureau sont des gourmets, mais souvent, ils n'aiment pas les ... et ... . Aujourd'hui, le moment est idéalement choisi pour goûter un plat qu'habituellement tu n'aimes pas trop. Si c'est accompagné de quelque chose que tu adores, par exemple ....., les étoiles pourraient t'être favorables en ce jour.*



**2.**

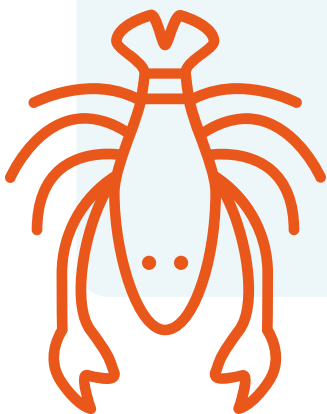


### **Gémeaux (21 mai – 20 juin)**

*Aujourd'hui, les Gémeaux aimeraient beaucoup revoir leur meilleur ami ou leur meilleure amie. C'est comme ça quand on a un jumeau : rester seul n'est pas vraiment facile. Offre à cette personne une ..... journée en faisant quelque chose pour elle, par exemple ....*

### **Cancer (21 juin – 22 juillet)**

*Cette nuit, la lune et les étoiles brillent un peu plus fort pour t'emmener au pays des rêves. Avant d'aller dormir, pense toutefois à faire une activité relaxante, comme ... . C'est la nuit idéale pour rêver de .....*



**2.**



### **Lion (23 juillet – 22 août)**

*Les Lions adorent les jeux et gagnent toujours lorsqu'ils jouent à ... ,  
Aujourd'hui, la chance est avec toi :  
c'est le jour idéal pour jouer et gagner  
à ... . Mais méfie-toi particulièrement  
des adversaires Balance, Vierge,  
Verseau ou Capricorne.*

### **Vierge (23 août – 22 septembre)**

*Aujourd'hui, tu as bien mérité un peu de  
repos après tout ce que tu as fait. C'est  
la journée idéale pour ... ou ... . Ceux  
qui t'entourent seront ravis de te faire  
plaisir en ... ou en ... N'oublie toutefois  
pas de les remercier, car si tu oublies de  
le faire, cela pourrait te porter malheur  
dans les jours à venir.*



## 2.

### *Balance (23 septembre – 22 octobre)*

*Aujourd'hui, les natifs du signe de la Balance pourront sans problème passer à l'action. Les constellations sont dans une conjonction idéale pour battre un record domestique. Pour être le premier en ... ou le meilleur en .... La chance te sourira toute la journée, mais attention aux Lions, Cancers et Taureaux ! Ils pourraient te mettre des bâtons dans les roues !*



**2.**

## **Scorpion (23 octobre – 21 novembre)**

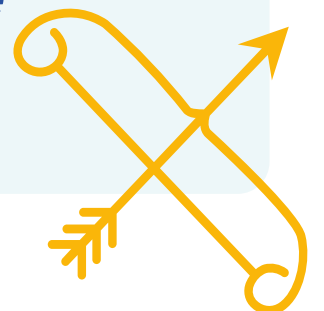
*Les Scorpions sont parfois les champions du désordre, mais sont également très doués pour ... C'est une journée idéale pour remettre un peu d'ordre dans le chaos.*



*Quelle récompense ce sera de retrouver ... et après tout ce dur labeur, de t'offrir ... !*

## **Sagittaire (22 novembre – 21 décembre)**

*Les Sagittaires ne ratent jamais leur cible ! Aujourd'hui, les étoiles t'ont pris en ligne de mire pour te porter chance. Tout ce que tu entreprendras aujourd'hui sera couronné de succès. Va ... ou fais ... Mais attention aux Balances, Poissons, Lions et ... qui pourraient tenter de se mettre en travers de ta route.*



## 2.

Toi aussi, tu peux prédire l'avenir ?  
À ton tour d'imaginer ce qu'il va se  
passer dans les prochains jours.

Pour chaque personne qui vit dans ta  
maison, écris ou dessine un horoscope  
personnalisé que tu déposeras à sa  
place au petit-déjeuner.

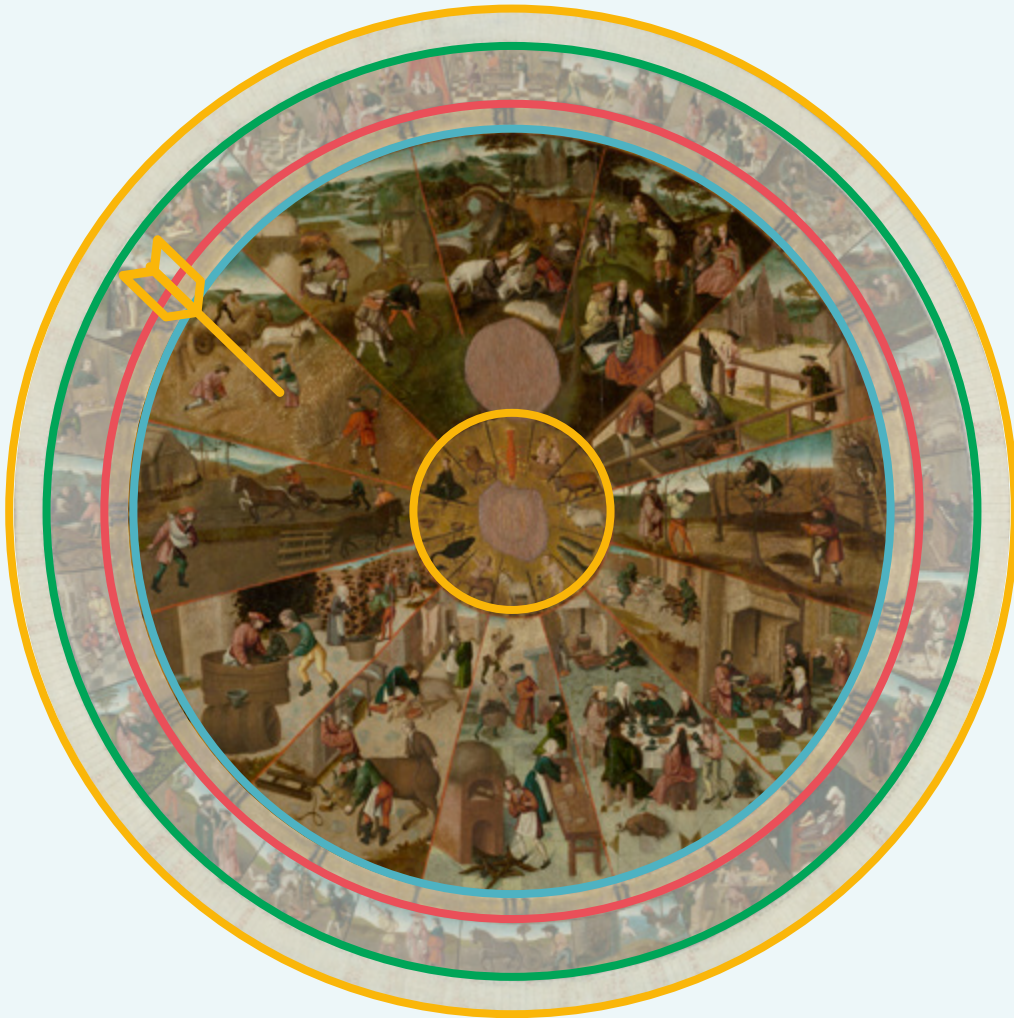
Besoin d'inspiration ? Verse un peu  
de café ou de thé noir sur une feuille  
blanche et invente quelque chose à  
partir de cette forme. Que vois-tu ? Est-ce  
une bonne ou une mauvaise nouvelle ?

Il est possible de faire de magnifiques  
dessins à partir d'une tache de café.

Regarde !



2.



Le peintre a utilisé le plus grand cercle pour représenter **les douze mois** de l'année. Le programme des activités varie à chaque mois. La plupart du temps, c'est du travail. Et parfois, c'est la fête !





## 2. PRINTEMPS

### *Mars*

*Cinq hommes dans un verger. Quatre d'entre eux ont pris des risques pour grimper jusqu'à la cime des arbres. Au début du printemps, il faut tailler les branches et élaguer. L'homme qui les regarde est le propriétaire du domaine.*



### *Avril*

*Il fait encore bien frais en ce début de saison. Et ce n'est pas le travail qui manque si on veut récolter plus tard suffisamment de fruits et légumes. Dans le petit jardin clôturé, on voit un homme qui bêche et une femme qui s'occupe des plantations. Appuyé contre la clôture, le propriétaire du potager les surveille.*



# 2.



## *Mai*

*En mai, fais ce qu'il te ... .*

*Les oiseaux couvent leurs petits. Mai, c'est aussi le mois de l'amour. On voit des hommes et des femmes assis dans l'herbe. On dirait qu'ils font un petit pique-nique bien agréable. Sont-ils amoureux ? Ils ont intérêt à être prudents parce que non loin de là, il y a des chasseurs.*



*Et toi, que fais-tu au printemps ? Écris-le ici.*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



## 2. ÉTÉ

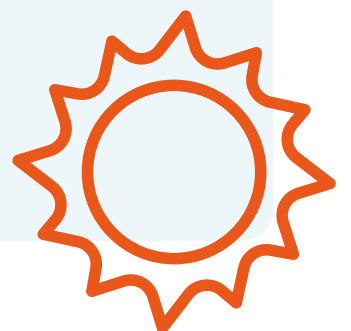
### *Juin*

*Jusqu'ici, on n'avait pas encore vu beaucoup d'animaux. En juin, on tond les moutons pour fabriquer des vêtements avec leur laine. Et on traite les vaches pour déguster leur délicieux lait.*

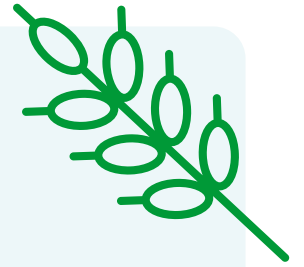


### *Juillet*

*En juillet, il y a beaucoup de travail au champ... pas facile sous le soleil brûlant ! Le foin (de l'herbe séchée) est fauché et rassemblé en bottes. L'hiver prochain, ce foin servira de fourrage pour les animaux et les gardera au chaud.*



## 2.



### **Août**

*Il y a tant de choses à faire que ce n'est pas le moment de prendre des vacances. Août, c'est l'époque des moissons. Sans blé, pas de pain ! C'est donc vital. Le blé est fauché, puis rassemblé et lié en bottes qu'on pose verticalement. Deux paysans sont en train de charger ces bottes sur un chariot.*

***Et toi, que fais-tu en été ?  
Écris-le ici.***

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



## 2. AUTOMNE

### Septembre

*C'est le moment de semer ! Deux paysans sont en train de faire les semis. Le truc bizarre accroché derrière le cheval, c'est une charrue. Avant les semailles, elle sert à ameublir le sol, et une fois que les graines sont semées, la charrue permet de les recouvrir de terre.*



### Octobre

*Le mois des vendanges ! Des hommes et des femmes s'affairent à cueillir le raisin et le déposent dans de grandes hottes. Le raisin est ensuite déversé dans une grande cuve où il est foulé, ce qui veut dire qu'on l'écrase avec les pieds nus. Le jus qui sort de la cuve s'écoule dans le grand tonneau à l'avant. Espérons que ce vin*

*ne goûtera pas les pieds !*





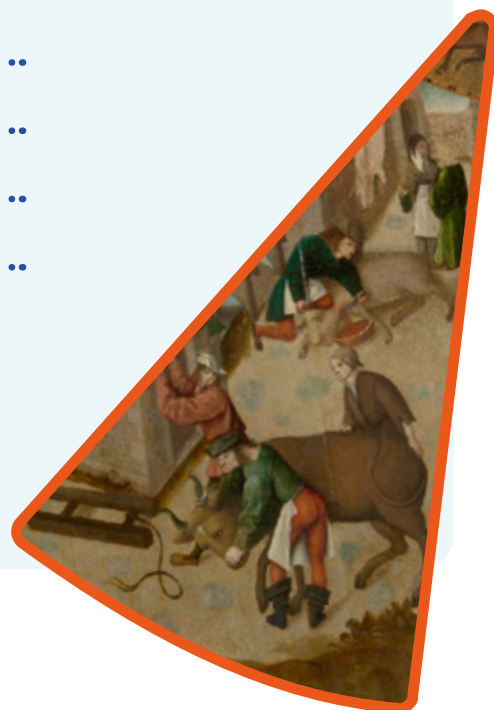
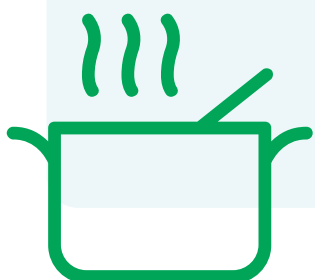
2.

## **Novembre**

*Le mois de la viande ! Il faut prévoir suffisamment de viande pour pouvoir passer l'hiver. Un bœuf bien musclé et un cochon bien gras sont abattus. Leur peau servira pour le cuir, et la viande sera mangée : y compris les oreilles, le museau ou le groin, la queue... et même la cervelle.*

*Et toi, que fais-tu en automne ? Écris-le ici.*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



## 2. HIVER

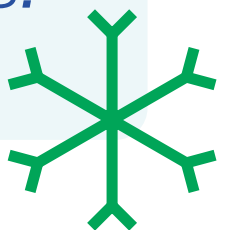
### *Décembre*

*Cuisons le pain ! Après un long pétrissage, la pâte est enfournée. Dehors, il fait froid. C'est pourquoi quelques hommes sont venus se réchauffer près du feu.*



### *Janvier*

*Tout comme nous, nos ancêtres du Moyen-Âge fêtaient le Nouvel An. Trois hommes et trois femmes sont attablés pour faire bombance. Un poulet est cuit à la broche dans la cheminée et à droite, sur le sol, on voit une grande carafe pleine de vin pressé au pied... oserait-on l'appeler du « vin-nus-pieds » ? Même le chien est à la fête et ronge consciencieusement un os.*



## 2.

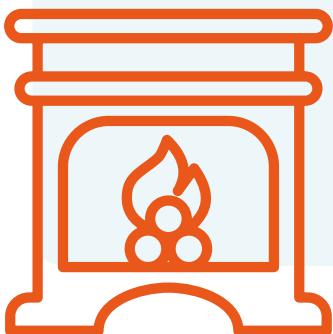
### *Février*

*Dehors, il continue à faire froid. Des gens se réchauffent au coin du feu pendant qu'une femme cuit des gaufres. Un chaudron plein de pâte posé à ses pieds, elle tient un fer à gaufres au-dessus de la flamme. À l'arrière-plan, un homme et un enfant se régalent des gaufres encore chaudes.*



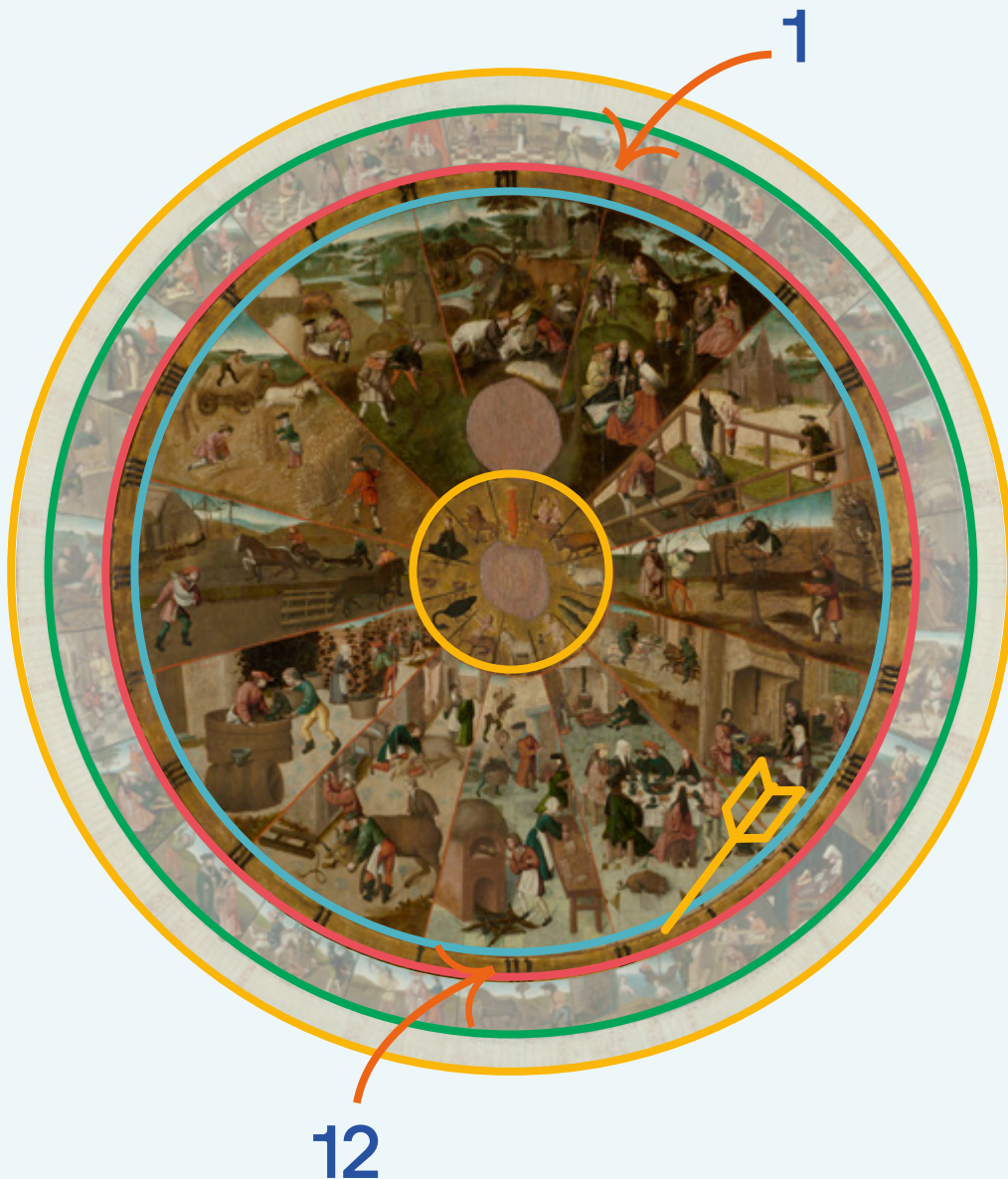
*Et toi, que fais-tu en hiver ? Écris-le ici.*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....





2.



Pour pouvoir lire l'heure sur ce cadran-calendrier, il fallait également des chiffres. Ici, l'artiste a peint **les heures** en chiffres romains. Arrives-tu à lire ces chiffres ? Il en a peint 24 – un pour chaque heure de la journée.

## 2.



Un indice !     $I = 1$      $V = 5$      $X = 10$

Regardes-tu souvent l'heure qu'il est ?

Combien d'horloges y a-t-il dans ta maison ? Les as-tu déjà comptées ?

As-tu l'impression que le temps passe beaucoup plus vite ou beaucoup plus lentement quand tu es chez toi ?

Et comment perçois-tu le temps lorsque tu t'ennuies ?

Nos ancêtres du Moyen-Âge n'avaient pas d'horloge chez eux, mais plutôt **un sablier**. C'est beaucoup plus facile à fabriquer soi-même. Tu as envie d'essayer ?

## 2.

### De quoi as-tu besoin ?

- *deux petites bouteilles en plastique*
- *un bout de carton*
- *du sable ou une matière que tu peux réduire en poudre fine, par ex. des coquilles d'œufs.*
- *du ruban adhésif*

### Comment procéder ?

- *découpe un disque en carton parfaitement adapté à la taille des goulots des bouteilles*
- *perce un petit trou dans le disque (plus le trou est grand, plus le sable s'écoulera vite !)*



## 2.

- verse du sable bien sec (ou autre chose) dans une des deux bouteilles
- pose le disque en carton sur le goulot et pose l'autre bouteille au-dessus, à l'envers
- entoure les deux goulots de ruban adhésif pour les fixer ensemble
- teste ton sablier en le retournant
- prends un chronomètre pour savoir combien de temps il faut au sable pour s'écouler dans le bas du sablier
- décide à quoi va servir le sablier, par exemple pour te brosser les dents, faire tes devoirs, raconter une histoire, jouer un jeu...



2.



On ne le dirait peut-être pas à première vue, mais ces scènes représentent **des planètes**. Au Moyen-Âge, on croyait que les planètes avaient une influence sur la personnalité et le destin des gens.



## 2.



Ce que tu vois ici, ce sont les enfants des planètes. Ce sont des personnes, des professions et des activités qui illustrent le pouvoir magique d'une planète. Regarde !

Ce jeune couple a de la chance ! Avec l'aide de la planète Vénus, ils ont trouvé l'amour. On dirait même qu'ils sont sur le point de s'embrasser...



Au Moyen-Âge, on connaissait sept planètes : Saturne, Jupiter, Mars, Vénus, Mercure, le soleil et la lune. L'artiste en a représenté quatre, dans les coins de son tableau. Mais pas sous forme de planètes : il en a fait des personnages.

## 2.

Voici la romantique planète Vénus...  
et la manière dont l'artiste l'imaginait :  
une jeune femme nue tenant dans  
une main un miroir, et dans l'autre, un  
bouquet de fleurs.



Tu te dis peut-être : « *Mais, le soleil et la lune ne sont quand même pas des planètes ?* » Et tu as parfaitement raison. Mais à l'époque, on ne le savait pas. Au Moyen-Âge, on pensait que la Terre était le centre de l'univers et que le soleil, la lune et toutes les planètes gravitaient autour.





## 2.

Aujourd'hui, on sait que seule la lune tourne autour de la Terre, et qu'il lui faut environ un mois pour le faire. Au Moyen-Âge aussi, on connaissait l'influence de la lune. Cette proche voisine a des effets très visibles sur la Terre. Sans lune, nous n'aurions pas de marées.

Tu vas parfois nager, faire du bateau ou te baigner ? Au Moyen-Âge, on pensait qu'il était dans ce cas préférable d'invoquer la protection de la lune.





## 2.

Pour l'instant, depuis plusieurs semaines, on ne peut aller nulle part. Sauf dans la lune... Pour cela, il suffit de regarder dehors lorsqu'il fait noir. Sais-tu qu'on peut voir la lune de partout dans le monde, quel que soit l'endroit où on se trouve ? As-tu déjà vu une pleine lune ? Et une éclipse ?

La lune est également source d'inspiration pour les artistes. Que pourrais-tu entendre, voir et sentir si tu étais sur cette grosse boule, très loin là-bas ?



2.



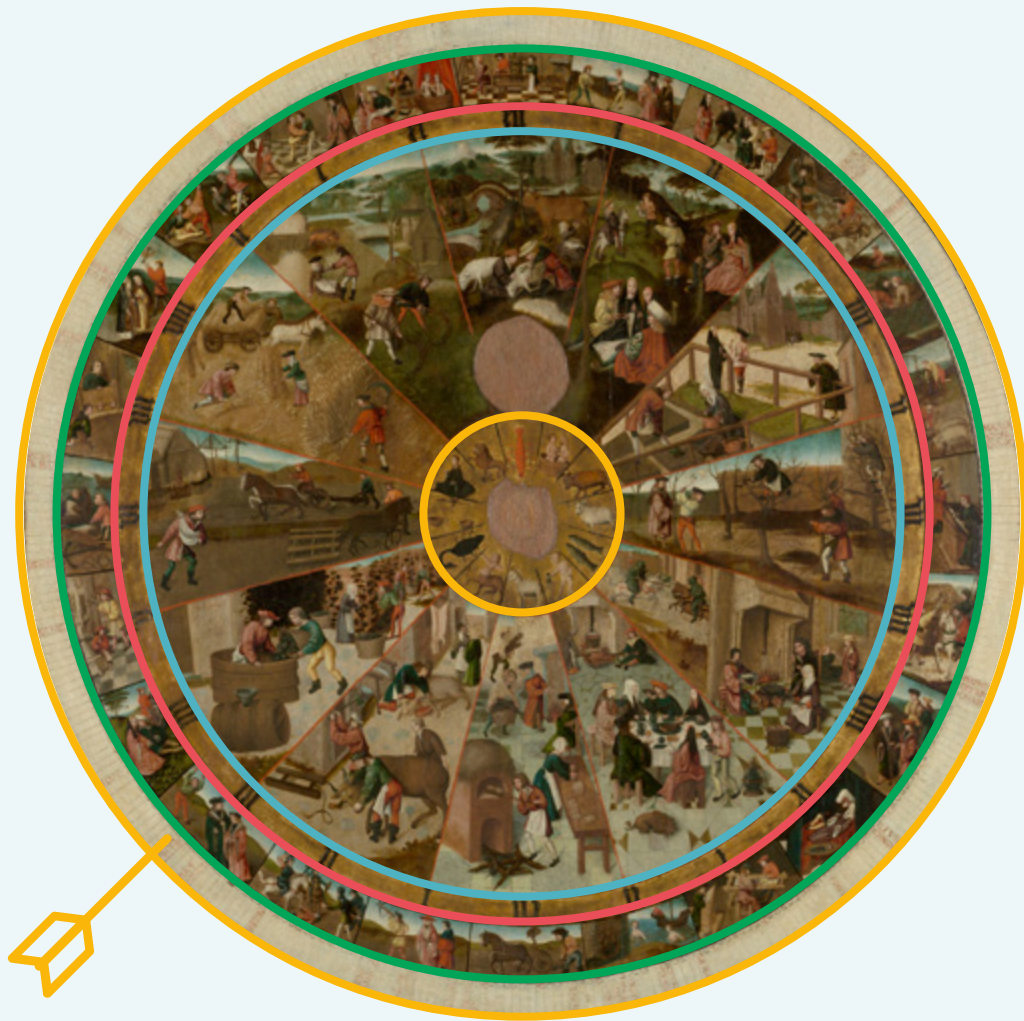
Beethoven a composé un morceau dédié à la lune. C'est la musique qu'elle produirait si on pouvait l'entendre. Envie d'en savoir plus ? Alors tape Sonate au **Clair de Lune** dans un moteur de recherche.

### CONSEIL

Ce soir, sors pour admirer la lune en écoutant la sonate de Beethoven.



2.



Dans le dernier cercle, l'artiste a peint un calendrier annuel. Très exactement 365 jours. Le dimanche se reconnaît au **A**, et les jours fériés sont inscrits en rouge.



### 3. Nous écrivons l'histoire

Une œuvre est une manière de voyager dans le temps : elle nous raconte la vie à une autre époque.

Tu ne le sais peut-être pas, mais ce que tu es en train de vivre aujourd'hui et ce qu'il se passe dans le monde figurera peut-être un jour dans les livres d'histoire. De grands érudits vont beaucoup y réfléchir et écrire plein de choses intelligentes à ce sujet.

Tu pourrais peut-être leur donner un petit coup de pouce ?



### 3.

Alors crée une capsule temporelle pour montrer comment ta famille et toi avez vécu cette période. Tout est permis : une lettre, un dessin, des photos, des coupures de presse, des recettes...

Place-les dans la capsule et scelle-la. Tu peux écrire sur la capsule **quand** elle pourra être ouverte et par **qui**.

Cache-la à un endroit où elle pourra rester longtemps en sécurité.



Bons  
baisers  
du M !



## Colophon

**Texte et concept :** M Leuven

**Graphisme :** Helena Vereycken

**Images :** Anonyme (Pays-Bas méridionaux) Cadran-calendrier, 125,6 x 123,4 cm, huile sur bois, vers 1500.

© [www.lukasweb.be](http://www.lukasweb.be) – Art in Flanders asbl, photographie :  
Vue de salle M Leuven : Dirk Pauwels

**Icônes :** *Eye Icons* by Vicons Design, *Closed eyes* by Alina Oleynik, *Paperclip* by Bruno Bosse, *brush* by ibrandify, *Night* by Bartama Graphic, *Portrait* by Ben Davis, *Fashion icon* by Philipp Petzka, *Search* by Richard Schumann, *foot prints* by Icongeek26, *explore* by Jugalbandi, *constellation* by Pham Duy Phuong Hung, *Horoscope icons* by JohnnyZi, *Coffee* by Andrejs Kirma, *Calendar* by iconsmind.com, *plants* by iconesia, *give love* by Christian Wad, *Bird* by Iconic, *Pen* by designer expert, *Pencil* by Vectors Point from the Noun Project, *sun* by Bartama Graphic, *Grain* by rivercon, *leaf* by Vectorstall, *cooking* by Vectors Market, *fork* by Najaya Design, *Winter* by Landan Lloyd, *fireplace* by Vectors Point, *hourglass* by Aya Sofya, *clock* by AliWijaya, *Scissors* by Maxim Kulikov, *Planet* by Nook Fulloption, *Earth* by IYIKON, *Full Moon* by Alex Furgiuele, *Music* by DinosoftLab, *Book* by Vectors Point, *Jar* by Deemak Daksina, *twin letters* by Elisa Willy from the Noun Project